



LOI N° 26 /PR/2019

قانون رقم ____ /رج/ 2019

Portant Organisation et Règlementation des Activités Statistiques au Tchad

ينص على تنظيم وتقنين الأنشطة الإحصائية في تشاد

(/u la Constitution ;

بناء على الدستور؛

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du 27 Mai 2019 ;

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة في جلستها المنعقدة بتاريخ 27 مايو 2019 ;

Le Président de la République promulgue la Loi dont la teneur suit :

يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه:

TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

الباب الأول: الأحكام العامة

CHAPITRE I : DE L'OBJET ET DES DEFINITIONS

الفصل الأول: الهدف والتعريفات

Section 1 : De l'objet

القسم الأول: الهدف

Article 1^{er} : La présente loi a pour objet de définir les principes fondamentaux et le cadre juridique et institutionnel qui régissent les activités des structures et organismes chargés du développement, de la production et de la diffusion des statistiques officielles en République du Tchad. Elle traite du fonctionnement général et de la coordination du Système Statistique National.

المادة الأولى: يهدف هذا القانون إلى تحديد المبادئ الأساسية والإطار القانوني والمؤسسي الذي يحكم أنشطة الهياكل والهيئات المعنية بتطوير وإنتاج ونشر الإحصائيات الرسمية في جمهورية تشاد. كما يعالج القانون السير العام وتنسيق المنظومة الوطنية للإحصاء.

Section 2 : Des définitions

القسم الثاني: التعريفات

Article 2 : Au sens de la présente loi, on entend par :

المادة 2: يقصد بالألفاظ والتعابير الآتية لأغراض هذا القانون المعاني المبينة إزاءها :

- **Collecte des données** : tout processus d'obtention d'informations à partir de différentes sources (enquêtes, recensements, documents administratifs, etc.) ;
- **Développement** : Toute activité visant à mettre en place, à consolider et à améliorer les méthodes, normes et procédures statistiques utilisées pour la production et la diffusion de statistiques, ainsi qu'à concevoir de nouvelles statistiques et de nouveaux indicateurs ;

- جمع البيانات: عملية الحصول على المعلومات من خلال المصادر المختلفة (المسح، الإحصاءات، الوثائق الإدارية، الخ)؛
- التنمية: كل نشاط يرمي إلى وضع وتحسين الأساليب والنظم والإجراءات الإحصائية التي تستخدم في إنتاج ونشر الإحصائيات وكذلك تصور الإحصائيات الجديدة والمؤشرات الجديدة؛

- **Diffusion** : activité par laquelle des statistiques et des analyses statistiques sont rendues accessibles aux utilisateurs, par tout support autorisé par les textes en vigueur. Elle peut revêtir plusieurs formes : papier, support électronique, site internet, etc. ;
- **Données** : éléments d'informations qui servent de point de départ à une étude statistique.
- **Enquête statistique** : opération technique qui consiste à collecter des informations sur une partie des unités statistiques d'une population donnée, de manière à produire des indicateurs statistiques valables à l'échelle de cette population ;
- **Fichier administratif** : tout dossier détenu par une administration ou un organisme public ou parapublic et contenant des données chiffrées pouvant être exploitées par des méthodes statistiques à des fins de diffusion sous forme de statistiques ;
- **Identification directe** : repérage d'une unité statistique à partir de son nom, de son adresse ou d'un numéro accessible au public ;
- **Identification indirecte** : repérage d'une unité statistique par tout moyen autre que l'identification directe ;
- **Métadonnées** : ensemble des renseignements (incluant les définitions, sources, méthodes de collecte, de traitement et d'interprétation des résultats) nécessaires à la compréhension des résultats des opérations statistiques ;
- **Micro-données** : informations observées directement ou recueillies auprès d'une unité d'observation (une personne, un ménage, une entreprise, ou une famille, etc.) ;
- **Production** : ensemble d'activités liées à la collecte, au stockage, au traitement et à l'analyse des données qui sont nécessaires pour élaborer des statistiques ;

- النشر: النشاط الذي من خلاله تكون الإحصائيات والتحليلات الإحصائية متاحة للمستخدمين عن طريق أي وسيلة أذنت بها النصوص المعمول بها. وقد يتخذ هذا النشاط أشكالاً شتى: أوراق، وسائط إلكترونية، موقع إلكتروني، الخ؛
- بيانات: عناصر المعلومات التي تعد نقطة الإطلاق للدراسات الإحصائية.
- المسح الإحصائي: عملية فنية تهدف إلى جمع المعلومات المتعلقة بجزء من الوحدات الإحصائية لفئة سكانية ما بطريقة تسمح بإنتاج المؤشرات الإحصائية الصالحة على مستوى هذه الفئة السكانية؛
- السجل الإداري: كل ملف بحوزة إدارة أو هيئة عمومية أو شبه عمومية يحتوي على بيانات رقمية يمكن استخدامها بطريقة الأساليب الإحصائية بهدف نشرها في شكل إحصائيات؛
- التشخيص المباشر: تحديد وحدة إحصائية من خلال اسمها وعنوانها أو الرقم المتاح للجمهور؛
- التشخيص غير المباشر: تحديد وحدة إحصائية عبر وسيلة غير التشخيص المباشر؛
- البيانات الفوقية: مجموع المعلومات (التي تشمل التعريفات، المصادر، أساليب الجمع، معالجة وتفسير النتائج) اللازمة لفهم نتائج العمليات الإحصائية؛
- البيانات الجزئية: المعلومات الملاحظة مباشرة أو المجمعة لدى وحدة المراقبة (شخص، بيت، شركة أو أسرة، الخ)؛
- الإنتاج: مجموع الأنشطة المرتبطة بجمع وتخزين ومعالجة وتحليل البيانات اللازمة لإعداد الإحصائيات؛

Handwritten signature or mark.

- **Recensement statistique** : toute opération au cours de laquelle des informations sont collectées sur toutes les unités statistiques d'une population donnée ;
- **Statistique** : science qui a pour objet de recueillir et de dénombrer les divers faits de la vie sociale et économique ;
- **Statistiques** : informations quantitatives ou qualitatives agrégées caractérisant un phénomène au sein d'une population considérée. Ces informations sont basées sur une définition précise se référant à un cadre conceptuel ou comptable donné élaboré grâce aux outils et méthodes scientifiques ;
- **Statistiques officielles** : données statistiques produites par les structures et organismes du Système Statistique National habilités à cet effet par un texte législatif ou réglementaire. On les désigne aussi sous le vocable de statistiques publiques ;
- **Système Statistique National** : cadre administratif regroupant les fournisseurs, les producteurs et les utilisateurs de statistiques officielles ainsi que les organes de coordination des activités statistiques, les institutions nationales de formation en statistique et démographie ;
- **Unité statistique** : élément d'observation (une personne physique, un ménage, une entreprise ou une exploitation agricole, etc.), auquel se rapportent les données.

- التعداد الإحصائي: كل عملية من خلالها يتم جمع المعلومات في كل الوحدات الإحصائية لفئة سكانية معينة؛
- الإحصاء: علم يهدف إلى جمع وتعداد مختلف وقائع الحياة الاجتماعية والاقتصادية؛
- الإحصائيات: المعلومات الكمية أو النوعية المعتمدة التي تصف ظاهرة داخل فئة سكانية. وترتكز هذه المعلومات على التحديد الأوضح التي يرجع إلى إطار مفاهيمي أو محاسبي معين معد بفضل الوسائل والطرق العلمية؛
- الإحصائيات الرسمية: البيانات الإحصائية التي تحصلت عليها هيكل وهيئات المنظومة الوطنية للإحصاء المخولة لهذا الغرض بنص تشريعي أو تنظيمي. وتسمى هذه الإحصائيات بالإحصائيات العامة؛
- المنظومة الوطنية للإحصاء: إطار إداري يشمل الموردين والمنتجين والمستخدمين للإحصائيات الرسمية وكذلك أجهزة تنسيق الأنشطة الإحصائية والمؤسسات الوطنية للتأهيل في مجال الإحصاء والديمقراطية؛
- الوحدة الإحصائية: عنصر المراقبة (شخص طبيعي، أسرة، مؤسسة أو مشروع زراعي، الخ.) الذي تتعلق به البيانات.

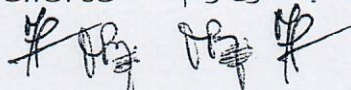
CHAPITRE II : DES PRINCIPES FONDAMENTAUX REGISSANT LES ACTIVITES STATISTIQUES

Section 1 : Du cadre normatif

Article 3 : Dans l'exercice de leurs missions de développement, de production et de diffusion des données statistiques, les structures et organismes du Système Statistique National habilités à cet effet se

الفصل الثاني: المبادئ الأساسية التي تحكم
الأنشطة الإحصائية
القسم الأول: الإطار المعياري

المادة 3: في إطار ممارسة مهامها الخاصة بتطوير وإنتاج ونشر البيانات الإحصائية تمتثل هيكل وهيئات المنظومة الوطنية للإحصاء المخولة لهذا الغرض للمبادئ الأساسية للإحصائيات الرسمية، وللأحكام ذات الصلة بالقانون رقم



conformement aux principes fondamentaux des statistiques officielles, aux dispositions pertinentes de la Loi N°007/PR/2015 du 10 février 2015 portant protection des données à caractère personnel, aux principes de bonnes pratiques édictées par la Charte Africaine de la Statistique, à toute convention et à tout traité international dûment ratifiés par le Tchad.

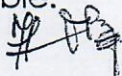
Les travaux et les activités statistiques sont régis par les principes fondamentaux des statistiques officielles définis par la présente loi.

Section 2 : Du secret statistique

Article 4 : Sous réserve des dispositions de l'article 5 ci-après relatives aux Micro-données, les renseignements individuels recueillis par les structures et organismes producteurs de Statistiques Officielles, à l'occasion des Enquêtes et Recensements statistiques et lors de l'exploitation des Fichiers Administratifs à des fins statistiques, ne peuvent faire l'objet de divulgation d'aucune manière que ce soit de la part du service dépositaire, sauf autorisation explicite accordée par les personnes physiques ou morales concernées.

Les opérations de Collecte de données touchant spécifiquement à la vie privée doivent se dérouler dans le respect du consentement éclairé des personnes concernées.

Article 5 : Dans le cadre de leurs activités de Collecte et de traitement des données issues des Enquêtes et Recensements statistiques ou de Fichiers Administratifs, les structures et organismes producteurs de statistiques officielles doivent s'assurer, lors de la publication ou de la transmission à des tiers des résultats statistiques agrégés de ces activités, qu'aucune identification directe ou indirecte des personnes physiques et morales concernées n'est possible.



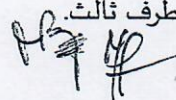
007/007/2015/ج/2015 الصادر في 10 فبراير 2015 القاضي بحماية البيانات ذات الطابع الشخصي، كما تمثل الهياكل والهيئات لمبادئ الممارسات الجيدة التي نص عليها الميثاق الأفريقي للإحصاء، وكل اتفاقية وكل معاهدة دولية تم التصديق عليها رسمياً من قبل تشاد.

تُحکم أعمال الأنشطة الإحصائية بالمبادئ الأساسية للإحصائيات الرسمية المحددة بهذا القانون.

القسم الثاني: السر الإحصائي

المادة 4: رهنا بأحكام المادة 5 أدناه المتعلقة بالبيانات الجزئية، فإن المعلومات الفردية التي تحصلت عليها هياكل وهيئات إنتاج الإحصائيات الرسمية بمناسبة المسوح والتعداد الإحصائي وخلال عملية استخدام السجلات الإدارية لأغراض إحصائية، لا يجوز نشرها بأية طريقة كانت من قبل القسم الوديعة، إلا بإذن صريح ممنوح من الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين المعنيين. إن عمليات جمع البيانات التي تخص الحياة الخاصة يجب أن تجرى مع مراعاة الموافقة المستنيرة للأشخاص المعنيين.

المادة 5: في إطار ممارسة مهامها الخاصة بجمع ومعالجة البيانات الناتجة عن المسوح والتعداد الإحصائي أو السجلات الإدارية، يتعين على هياكل وهيئات إنتاج الإحصائيات الرسمية أن تتأكد من أنه لا يمكن معرفة الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين المعنيين بطريقة مباشرة أو غير مباشرة خلال عملية نشر أو إرسال النتائج الإحصائية المصنفة لهذه الأنشطة إلى طرف ثالث.



Article 6 : Sous réserve des dispositions de l'article 9 ci-dessous, en aucun cas, les renseignements individuels recueillis ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles de diffuser ou de publier des résultats statistiques agrégés.

Article 7 : Sans préjudice des dispositions du Code pénal concernant les sanctions relatives à la révélation d'informations à caractère confidentiel, de la Charte de déontologie des statisticiens et démographes et du Statut du personnel du Système Statistique National, les agents des structures et organismes producteurs de statistiques officielles concernés, sont astreints à l'obligation de réserve et au respect du secret professionnel pour tout ce qui concerne les informations individuelles collectées.

Article 8 : En tout état de cause, les renseignements individuels d'ordre économique ou financier figurant sur les questionnaires d'enquêtes et de recensements statistiques ne peuvent, en aucun cas, être utilisés à des fins de contrôle et/ou de répression fiscale, économique ou sociale, ni à des fins de poursuites de la part des autorités administratives, politiques, militaires, policières ou judiciaires.

Toutefois, les données individuelles issues des enquêtes et recensements statistiques peuvent être rendues accessibles et revêtir le caractère d'archives publiques, conformément aux dispositions en la matière, si elles sont rendues anonymes et présentées de telle sorte que l'unité statistique ne soit identifiable en aucune manière.

Article 9 : Le secret statistique ne porte pas sur les données d'une entreprise ou d'un établissement déjà publiées ou disponibles sur un support accessible au public (y compris à travers un site internet) ou encore pour lesquelles l'entreprise ou l'établissement a donné son consentement écrit pour leur publication.

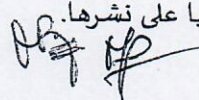
المادة 6: رهنا بأحكام المادة 9 أدناه، إنه لا يجوز بأي حال من الأحوال استخدام البيانات الفردية المتحصل عليها لأغراض غير نشر أو إعلان النتائج الإحصائية المصنفة.

المادة 7: دون الإخلال بأحكام القانون الجزائري الخاص بالعقوبات المتعلقة بإفشاء المعلومات ذات الطابع السري، وأحكام ميثاق أخلاقيات الإحصائيين والديمغرافيين ونظام موظفي المنظومة الوطنية للإحصاء، فإن موظفي الهياكل والهيئات المنتجة للإحصائيات الرسمية ملزمين بواجب التحفظ واحترام السري المهني فيما يتعلق بالمعلومات الفردية المتحصل عليها.

المادة 8: على أية حال، فإن المعلومات الفردية عن الأحوال الاقتصادية أو المالية الواردة في استبيان المسوح والتعداد الإحصائي لا يجوز تحت أي ظرف استخدامها لأغراض الرقابة و/أو القمع الضريبي والاقتصادي أو الاجتماعي، ولا لأغراض الملاحقة من قبل السلطات الإدارية، والسياسية والعسكرية والبوليسية أو القضائية.

غير أنه، يمكن أن تكون البيانات الفردية الناتجة عن المسوح والتعداد الإحصائي متاحة وتأخذ طابع المحفوظات العمومية، وفقا للأحكام في هذا المجال إذا جعلت مجهولة أو عرضت بطريقة لا يمكن التعرف على الوحدة الإحصائية بأية طريقة.

المادة 9: لا يخص السر الإحصائي البيانات الخاصة بشركة أو مؤسسة نشرت سابقا أو متاحة عبر وسيلة متاحة للجمهور (بما في ذلك عبر موقع الانترنت) أو حتى التي وافقت الشركة أو المؤسسة كتابيا على نشرها.



Article 10 : La violation du secret statistique par les agents des structures et organismes relevant du Système Statistique National est passible des sanctions prévues par le Code pénal en matière de violation du secret professionnel.

Section 3: De l'impartialité et du droit d'accès de tous aux résultats statistiques agrégés

Article 11 : Les services et organismes relevant du Système Statistique National doivent établir les Statistiques officielles et assurer leur Diffusion en vue de rendre effectif le droit d'accès de tous à l'information statistique, à titre onéreux ou gratuit.

Section 4: De la transparence et de la prévention des mauvais usages des statistiques

Article 12 : Les services et organismes relevant du Système Statistique National sont tenus de préciser les sources, les méthodes et les procédures d'élaboration des statistiques. Ils doivent informer les personnes concernées par les Enquêtes et Recensements statistiques du cadre légal et institutionnel dans lequel s'effectue l'activité statistique ainsi que des finalités pour lesquelles les informations sont demandées.

Ils doivent, en outre, faire connaître les dispositions adoptées pour assurer et garantir la confidentialité des informations individuelles, conformément aux dispositions relatives au secret statistique.

Article 13 : Afin de réduire le fardeau des personnes concernées par les opérations de collecte (temps et énergie consacrés par les répondants), les structures et organismes producteurs de statistiques officielles doivent, autant que possible, développer et exploiter les données collectées à des fins administratives et les dépôts d'informations détenues par des

المادة 10: إن انتهاك السرية الإحصائية من قبل موظفي الهياكل والهيئات التابعة للمنظومة الوطنية للإحصاء يعرض صاحبه للعقوبات الواردة في القانون الجزائري بشأن انتهاك السري المهني.

القسم الثالث: الحياد وحق وصول الكل إلى النتائج الإحصائية المصنفة

المادة 11: يجب على الهياكل التابعة للمنظومة الوطنية للإحصاء تجميع الإحصائيات الرسمية والقيام بنشرها بهدف تفعيل حق الوصول إلى المعلومات الإحصائية بمقابل أو مجاناً.

القسم الرابع: الشفافية والوقاية من المستخدمين السيئين للإحصائية

المادة 12: يتعين على الأقسام والهيئات التابعة للمنظومة الوطنية للإحصاء توضيح المصادر والأساليب وإجراءات إعداد الإحصائيات. فيجب عليهم إخبار الأشخاص المعنيين بالمسوح والتعداد الإحصائي بالإطار الشرعي والمؤسسي الذي يجرى فيه النشاط الإحصائي وكذلك الغايات التي من أجلها طلبت المعلومات.

من ناحية أخرى يجب عليهم معرفة التدابير المتخذة لمضمان سرية المعلومات الشخصية، وفقاً للأحكام المتعلقة بالسر الإحصائي.

المادة 13: من أجل تخفيف الأعباء عن الأشخاص المعنيين بعمليات التجميع (الزمن، الطاقة التي يبذلها المجيبون عن الأسئلة)، يجب على الهياكل والهيئات المنتجة للإحصائيات الرسمية تنمية واستخدام البيانات المجمعة لأغراض إدارية، وإيداع المعلومات التي بحوزة الكيانات العمومية



entités publiques et/ou privées qui peuvent être utilisées à des fins statistiques.

Article 14 : Les structures et organismes producteurs de Statistiques officielles ont le droit de faire des observations sur les interprétations erronées et les usages abusifs des statistiques qu'ils produisent et diffusent.

Article 15 : Les Fichiers administratifs, les bases de Données statistiques ou toute autre information détenue par les structures et organismes producteurs de Statistiques officielles sont protégés contre toute utilisation frauduleuse.

Article 16 : Le Système Statistique National met en place un Cadre national d'assurance qualité, un Manuel de concepts et méthodologies et une Politique de diffusion et de communication que toutes les structures et organismes du Système Statistique National doivent respecter.

Article 17 : Le non-respect des dispositions précitées expose le contrevenant aux sanctions administratives, sans préjudice des sanctions pénales en vigueur.

Section 5 : De l'autorisation préalable ou du visa statistique

Article 18 : Les Enquêtes et Recensements statistiques conduits par les structures et organismes statistiques publics doivent, avant leur réalisation, obtenir l'autorisation préalable ou le visa statistique du Conseil National de la Statistique (CNS).

Les structures et organismes privés peuvent procéder à la production des statistiques non officielles, nécessaires aux analyses et études, qu'ils mènent dans le cadre de leurs activités. L'exigence d'autorisation préalable ou visa statistique ne s'applique pas à ces opérations.

و/أو الخاصة التي تستطيع أن تستخدمها لأغراض إحصائية.

المادة 14: يحق للهيكل والهيئات المنتجة للإحصائيات الرسمية تقديم الملاحظات بشأن التفسيرات الخاطئة والاستخدام غير السليم للإحصائيات التي تنتجها وتنشرها.

المادة 15: إن السجلات الإدارية وقواعد البيانات الإحصائية أو أية معلومات أخرى بحوزة الهيكل والهيئات المنتجة للإحصائيات الرسمية محمية من أي استعمال احتيالي.

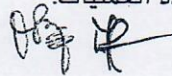
المادة 16: تُنشئ المنظومة الوطنية للإحصاء إطاراً وطنياً لضمان الجودة، ودليلاً للمفاهيم والأساليب، وسياسة للنشر والإعلام يجب أن تحترمها جميع هيكل وهيئات المنظومة الوطنية للإحصاء.

المادة 17: يعرض عدم احترام الأحكام السالفة الذكر المخالفين للعقوبات الإدارية، دون الإخلال بالعقوبات الجزائية المعمول بها.

القسم الخامس: الترخيص المسبق أو التأشيرة الإحصائية

المادة 18: يجب أن تحصل المسوح والتعدادات الإحصائية غير المرخص لها من قبل هيكل وهيئات الإحصائيات العامة على إذن مسبق أو تأشيرة إحصائية من قبل المجلس الوطني للإحصاء قبل إنجازها.

يجوز للهيكل والهيئات الخاصة أن تباشر في إنتاج الإحصائيات غير الرسمية اللازمة للتحليل والدراسة التي تقوم بها في إطار أنشطتها. ولا تنطبق شروط الحصول على الإذن المسبق أو التأشيرة الإحصائية على هذه العمليات.



Article 19: Les résultats des Enquêtes statistiques réalisées sans le visa préalable du Conseil National de la Statistique sont frappés de nullité.

Section 6: De l'obligation de réponse aux questionnaires et de transmission de données

Article 20: Les personnes physiques ou morales soumises aux Enquêtes et Recensements statistiques organisés conformément aux dispositions de la présente loi, sont tenues de répondre avec exactitude et dans les délais impartis, aux questionnaires relatifs à ces opérations.

Article 21: Les personnes physiques ou morales appelées à fournir les Fichiers administratifs ou tous autres documents aux structures et organismes producteurs de Statistiques officielles, à des fins d'exploitation statistique, sont tenues de mettre lesdits fichiers à la disposition de ces structures et organismes.

Article 22: Les administrations et les organismes publics sont tenus de transmettre à l'Institut National de la Statistique, des Etudes Economiques et Démographiques (INSEED), en cas de besoin et à des fins exclusivement statistiques, les informations dont ils disposent et qu'ils ont recueillies dans le cadre de leurs missions.

Les dispositions relatives au secret statistique s'appliquent aux données obtenues par les services et organismes du Système Statistique National à partir des sources administratives conformément aux règles définies dans la présente loi.

Article 23: Les modalités de communication de ces informations sont fixées par Arrêté du Ministre en charge de la Statistique.

Article 24: A défaut de répondre dans un délai de dix (10) jours francs à compter de la date de notification, le service ou

المادة 19: إن نتائج المسوح الإحصائية المنجزة بدون تأشيرة مسبقة من المجلس الوطني للإحصاء باطلة.

القسم السادس: واجب الإجابة على الاستبيانات وإرسال البيانات

المادة 20: يطالب الأشخاص الطبيعيون أو المعنويون بالإجابة بكل دقة وفي الأجل المحددة على استبيانات المسوح والتعدادات الإحصائية المتعلقة بهذه العمليات والمنظمة وفقا لأحكام هذا القانون.

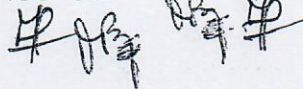
المادة 21: أن الأشخاص الطبيعيين أو المعنويين الذين طلب منهم توفير السجلات الإدارية أو أية وثائق أخرى للهيئات والهيئات المنتجة للإحصائيات الرسمية ملزمون بوضع هذه السجلات تحت تصرف هذه الهيئات والهيئات.

المادة 22: يتعين على الإدارات والهيئات العامة إحالة المعلومات التي بحوزتها والتي تحصلت عليها بمقتضى مهامها إلى المعهد الوطني للدراسات الاقتصادية والديمغرافية، عند الضرورة ولأغراض إحصائية بحتة.

تنطبق الأحكام المتعلقة بالسرا الإحصائي على البيانات التي تحصلت عليها أقسام وهيئات المنظومة الوطنية للإحصاء من خلال المصادر الإدارية وفقا للقواعد المحددة بهذا القانون.

المادة 23: تحدد طرق إعلان هذه المعلومات بقرار من الوزير المكلف بالإحصاء.

المادة 24: في حال عدم الرد خلال ظرف عشرة (10) أيام كاملة ابتداء من تاريخ الإخطار، يوجه القسم أو الهيئة



l'organisme producteur de Statistiques publiques compétent qui requiert les informations adresse à la personne physique ou morale défaillante une mise en demeure de cinq (5) jours par lettre recommandée avec accusé de réception ou par courrier contre décharge.

Article 25 : En cas de refus de réponse ou de réponse non satisfaisante après la mise en demeure, la personne physique ou morale peut faire l'objet d'une amende fixée par le Ministre en charge de la Statistique, sur avis du Comité du Contentieux du Conseil National de la Statistique, et ceci sans préjudice des autres sanctions administratives ou pénales en vigueur.

Article 26 : La personne physique ou morale coupable de fausse réponse ou d'entrave au bon déroulement d'une opération d'Enquête statistique peut faire l'objet d'une amende fixée par le Ministre en charge de la Statistique, sur avis du Comité du Contentieux du Conseil National de la Statistique, et ceci sans préjudice des autres sanctions administratives ou pénales en vigueur.

Article 27 : En cas d'infraction constatée, le montant de l'amende peut varier, selon qu'il s'agisse d'une personne physique ou d'une personne morale.

Les produits des amendes sont reversés intégralement au Fonds National de Développement de la Statistique (FNDS).

Article 28 : Le paiement des amendes prononcées ne dispense pas le contrevenant de l'obligation de réponse ou de transmission des Fichiers administratifs exigés.

Article 29 : La décision du Ministre en charge de la Statistique prononçant une amende et/ou une sanction administrative doit être motivée. Le recours dirigé contre cette décision peut être un recours gracieux, en annulation ou de pleine juridiction.

المختصة بإنتاج الإحصائيات العامة والمكلفة بجمع المعلومات إلى الشخص الطبيعي أو المعنوي المقصّر إنذاراً لمدة خمسة (10) أيام عبر رسالة مسجلة مع وصل تسليم مسجل أو برسالة مقابل مخالصة.

المادة 25: في حال الامتناع عن الرد أو إعطاء رد غير مرضي بعد الإنذار، يجوز فرض غرامة على الشخص الطبيعي أو المعنوي يحددها الوزير المكلف بالإحصاء، بناء على مشورة لجنة النزاعات التابعة للمجلس الوطني للإحصاء، وذلك دون الإخلال بالعقوبات الإدارية أو الجزائية الأخرى المعمول بها.

المادة 26: إن الشخص الطبيعي أو المعنوي الذي ارتكب ذنب الإجابة الخاطئة أو الذي أخل بحسن إجراء عملية المسح الإحصائي، يكون عرضة لدفع غرامة مالية يحددها الوزير المكلف بالإحصاء بناء على مشورة لجنة النزاعات التابعة للمجلس الوطني للإحصاء، وذلك دون الإخلال بالعقوبات الإدارية أو الجزائية الأخرى المعمول بها.

المادة 27: يتنوع مبلغ الغرامة في حالة ثبوت المخالفة بحسب نوع الشخص طبيعي كان أو اعتباري. تودع المبالغ المجموعة من الغرامات بكاملها في الصندوق الوطني لتطوير الإحصاء.

المادة 28: إن دفع الغرامات المفروضة لا يعفي الشخص المخالف من واجب الرد أو إحالة السجلات الإدارية المطلوبة.

المادة 29: يجب أن يعلل قرار الوزير المكلف بالإحصاء القاضي بفرض الغرامة و/أو العقوبة الإدارية. يجوز الطعن في هذا القرار طعناً استعطاقياً أو بالإبطال أو بمراجعة

القضاء الشامل.
م. م. م.

Section 7 : Du respect de la périodicité et des délais de diffusion des statistiques

Article 30 : Les services et organismes du Système Statistique National sont tenus de respecter la périodicité et les délais de diffusion des statistiques.

Section 8 : De l'harmonisation avec les méthodes et les concepts internationaux utilisés dans le domaine statistique

Article 31 : Les concepts, les nomenclatures et les méthodes statistiques doivent être harmonisés, au sein du Système Statistique National, avec les normes nationales et internationales.

Section 9 : De l'indépendance scientifique

Article 32 : Les services et organismes relevant du Système Statistique National jouissent de l'indépendance scientifique et accomplissent leurs missions conformément aux règles méthodologiques communément admises en matière d'élaboration des données statistiques. Ils procèdent à la conception, à la collecte, au traitement des données et à leur diffusion, selon les normes de production d'une information de qualité, en toute impartialité et en toute objectivité.

TITRE II : DU SYSTEME STATISTIQUE NATIONAL

Chapitre 1 : Des Missions

Article 33 : Le Système Statistique National a pour missions de :

- collecter les données auprès des ménages, des entreprises, des administrations et de toutes autres unités statistiques pouvant faire l'objet d'une enquête statistique et assurer le traitement et l'enregistrement de ces données ;
- publier et diffuser l'information statistique auprès de tous les utilisateurs publics et privés, tout en

القسم 7 : احترام مدد ومواعيد نشر الإحصائيات

المادة 30 : يتعين على أقسام وهيئات المنظومة الوطنية للإحصاء احترام مدد ومواعيد نشر الإحصائيات.

القسم 8 : التناسق مع الطرق والمصطلحات العالمية المستخدمة في مجال الإحصاء

المادة 31 : يجب أن تتلاءم المصطلحات والتعريفات والطرق الإحصائية المستعملة في المنظومة الوطنية للإحصاء مع الضوابط الوطنية والدولية.

القسم 9 : الاستقلال العلمي

المادة 32 : تتمتع أقسام وهيئات المنظومة الوطنية للإحصاء بالاستقلال العلمي، وتؤدي عملها وفقا للقواعد المنهجية المقبولة عموما في مجال إعداد البيانات الإحصائية. وتقوم بتصوير وجمع ومعالجة البيانات ونشرها وفق ضوابط إنتاج المعلومة الجيدة، بكل حياد وموضوعية.

الباب الأول : المنظومة الوطنية للإحصاء

الفصل الأول : المهام

المادة 33 : تتمثل مهام المنظومة الوطنية للإحصاء في:

- جمع البيانات لدى المنازل والشركات والإدارات وجميع الوحدات الإحصائية التي قد يشملها المسح الإحصائي، وضمان معالجة وتسجيل هذه البيانات؛
- إعلان ونشر المعلومات الإحصائية لجميع المستخدمين في القطاعين العام والخاص، والعمل على تطويرها باستخدام التكنولوجيا الحديثة



- veillant à son développement par le recours aux nouvelles technologies de l'information et de la communication ;
- élaborer, sur la base des informations statistiques disponibles, les analyses préliminaires, en rapport avec les différents domaines liés au développement de la vie économique et sociale de la nation ;
 - coordonner les activités des différentes structures et organismes chargés de la statistique ;
 - programmer les activités statistiques ;
 - définir les concepts, les nomenclatures et les normes et harmoniser les méthodologies nationales avec celles en vigueur à l'échelle internationale ;
 - organiser la concertation entre les producteurs et les utilisateurs de l'information statistique, afin de répondre aux besoins en données et de garantir la disponibilité des statistiques de qualité demandées et d'assurer un bon fonctionnement du système ;
 - assurer la formation initiale et continue du personnel exerçant dans le domaine statistique ;
 - assurer la promotion de la recherche appliquée en matière statistique ;
 - assurer la diffusion de la culture statistique.

CHAPITRE II : DES COMPOSANTES INSTITUTIONNELLES DU SYSTEME STATISTIQUE NATIONAL

Section 1 : De la composition

Article 34 : Les composantes institutionnelles du Système Statistique National sont :

- le Conseil National de la Statistique (CNS) ;
- l'Institut National de la Statistique, des Etudes Economiques et Démographiques (INSEED) ;

[Signature]

- للإعلام والاتصال؛
- القيام على أساس المعلومات الإحصائية المتاحة بإعداد التحليلات الأولية ذات الصلة بالمجالات المتفرقة المتعلقة بتنمية الحياة الاقتصادية والاجتماعية للأمة ؛
- تنسيق أنشطة مختلف الهياكل والهيئات المعنية بالإحصاء؛
- برمجة الأنشطة الإحصائية؛
- وضع المصطلحات والمصنفات والضوابط وتنسيق المناهج الوطنية مع تلك المعمول بها على المستوى الدولي؛
- تنظيم المشاورات بين منتجي ومستخدمي المعلومات الإحصائية بغية الاستجابة للحاجة إلى البيانات وتوفير الإحصائيات الجيدة المطلوبة وضمان حسن سير المنظومة؛
- القيام بالتدريب الأولي والمستمر للموظفين العاملين في مجال الإحصاء؛
- تطوير البحث التطبيقي في مجال الإحصاء؛
- ضمان نشر ثقافة الإحصاء.

الفصل الثاني : المقومات المؤسسية للمنظومة الوطنية للإحصاء

القسم الأول : التشكيلة

المادة 34 : المقومات المؤسسية للمنظومة الوطنية للإحصاء هي :

- المجلس الوطني للإحصاء (CNS) ؛
- المعهد الوطني للإحصاء والدراسات الاقتصادية والديمغرافية (INSEED) ؛

[Signature]

- les structures productrices des données statistiques sectorielles ;
- l'Ecole Nationale de Statistique et d'Informatique Appliquée (ENSIA) ;
- le Fonds National de Développement de la Statistique (FNDS).

- الهياكل المنتجة للبيانات الإحصائية القطاعية؛
- المدرسة الوطنية للإحصاء وعلوم الحاسوب التطبيقية (ENSIA)؛
- الصندوق الوطني لتطوير الإحصاء (FNDS).

Section 2 : Du Conseil National de la Statistique (CNS)

القسم الثاني: المجلس الوطني للإحصاء

Article 35 : Le Conseil National de la Statistique est chargé de proposer au Gouvernement les orientations générales de la politique statistique de la nation, les priorités en matière de collecte, de traitement et de diffusion de l'information statistique ainsi que les instruments de financement et de coordination des activités du Système Statistique National.

المادة 35 : يختص المجلس الوطني للإحصاء بتقديم التوجيهات العامة للحكومة المتعلقة بالسياسة الإحصائية للأمة، والأولويات فيما يتعلق بجمع ومعالجة ونشر المعلومات الإحصائية وكذا وسائل تمويل وتنسيق أنشطة المنظومة الوطنية للإحصاء.

Il veille à la coordination des activités de développement, de production et de diffusion du Système Statistique National, au respect des principes fondamentaux qui régissent les activités statistiques publiques et assure la concertation entre les fournisseurs, les producteurs et les utilisateurs de l'information statistique.

يسهر المجلس على تنسيق أنشطة المنظومة الوطنية للإحصاء المتعلقة بالتطوير والإنتاج والنشر، واحترام المبادئ الجوهرية التي تحكم أنشطة الإحصاء العام وضمان التشاور بين الموردين والمنتجين ومستخدمي المعلومات الإحصائية.

Il approuve le programme pluriannuel d'activités statistiques prévu à l'article 37 de la présente loi, ainsi que les rapports annuels d'exécution des programmes d'activités statistiques.

يوافق على البرنامج المتعدد السنوات للأنشطة الإحصائية المنصوص عليها في المادة 37 من هذا القانون، وكذا التقارير السنوية لتنفيذ برامج الأنشطة الإحصائية.

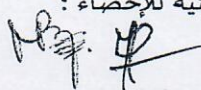
Il veille à ce que les structures et organismes relevant du Système Statistique National disposent des ressources humaines, matérielles et financières nécessaires à la réalisation du programme pluriannuel d'activités statistiques. A ce titre, il :

يعمل على أن تمتلك الهياكل والهيئات التابعة للمنظومة الوطنية للإحصاء الموارد البشرية والمعدنية والمالية اللازمة لتنفيذ البرنامج المتعدد السنوات للأنشطة الإحصائية. وعليه فهو :

- définit les orientations générales de l'allocation des ressources découlant du Fonds National de Développement de la Statistique à l'ensemble des membres du SSN conformément à la Stratégie Nationale de Développement de la Statistique et son plan d'actions pluriannuel ;

- يحدد التوجيهات العامة لتخصيص موارد الصندوق الوطني لتطوير الإحصاء لكافة أعضاء المنظومة الوطنية للإحصاء طبقا للإستراتيجية الوطنية لتطوير الإحصاء وخطة العمل المتعددة السنوات؛
- يخصص كل سنة موارد الصندوق الوطني لتطوير الإحصاء لجميع هياكل المنظومة الوطنية للإحصاء ؛





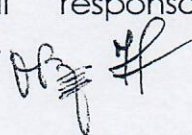
- alloue chaque année les ressources du FNDS à toutes les structures du SSN ;
- définit la politique de formation initiale et de perfectionnement du personnel statisticien et la répartition des personnels formés et recrutés entre les différentes structures du SSN.

Article 36 : Le Conseil National de la Statistique est présidé par le Ministre en charge de la Statistique.

Article 37 : Le Conseil National de la Statistique élabore tous les cinq (5) ans, en collaboration avec les structures et organismes publics du Système Statistique National, une Stratégie Nationale de Développement de la Statistique à laquelle est adossé un programme pluriannuel d'activités statistiques qu'il soumet au Gouvernement, pour approbation.

Ce programme tient compte de l'obligation de réaliser, tous les dix (10) ans, un recensement général de la population et de l'habitat et un recensement de l'agriculture (activités de production végétale et animale, de foresterie et de pêche) ou des opérations statistiques visant à disposer d'informations de précision similaire. Il doit également inclure des enquêtes statistiques à périodicité plus courte.

Le Conseil National de la Statistique approuve également le programme statistique annuel qui précise l'ensemble des activités prévues, leur date de réalisation, le calendrier de publication et de diffusion des résultats, les ressources nécessaires et les structures ou organismes du Système Statistique National responsables de chaque activité.



- يحدد سياسة التدريب الأولي و تأهيل العاملين في حقل الإحصاء، و توزيع الموظفين الذين تم تأهيلهم وتوظيفهم بمختلف هياكل المنظومة الوطنية للإحصاء.

المادة 36 : يتأسس المجلس الوطني للإحصاء الوزير المكلف بالإحصاء.

المادة 37 : يعد المجلس الوطني للإحصاء كل خمس (5) سنوات - بالتعاون مع الأقسام والهيئات العامة للمنظومة الوطنية للإحصاء - إستراتيجية وطنية لتطوير الإحصاء لتكون ركيزة يستند إليها البرنامج المتعدد السنوات للأنشطة الإحصائية ويقدمها للحكومة من أجل الموافقة عليها. يتعهد هذا البرنامج بأن ينجز كل عشر (10) سنة إحصاء عاما للسكان والسكن وإحصاء زراعي (أنشطة الإنتاج النباتي و الحيواني والحرجي ومصائد الأسماك) ، أو عمليات إحصائية تهدف إلى التزويد بمعلومات دقيقة مماثلة. كما يجب أن يشمل المسوح الإحصائية قصيرة المدة.

يوافق أيضا المجلس الوطني للإحصاء على برنامج الإحصاء السنوي الذي يبين جميع الأنشطة المحددة، وتاريخ إنجازها، والجدول الزمني لإعلان و نشر نتائجها، والموارد اللازمة لذلك، وكذا هياكل المنظومة الوطنية للإحصاء

المعنية بكل نشاط.



Article 38 : Les attributions, la composition et les règles de fonctionnement du Conseil National de la Statistique ainsi que de ses Comités spécialisés et Commissions techniques sont fixées par décret pris en Conseil des Ministres.

Section 3 : De l'Institut National de la Statistique, des Etudes Economiques et Démographiques (INSEED)

Article 39 : L'Institut National de la Statistique, des Etudes Economiques et Démographiques, en abrégé « INSEED », est un établissement public à caractère administratif doté de la personnalité juridique et jouissant de l'autonomie de gestion. Il est placé sous la tutelle du Ministère en charge de la Statistique, Président du Conseil National de la Statistique.

Article 40 : L'INSEED constitue l'organisme central du Système Statistique National. Il est chargé de la coordination technique des activités statistiques. A ce titre, il a pour mission d'assurer, en coordination avec les autres structures statistiques publiques spécialisées, la collecte, le traitement, l'analyse et la diffusion de l'information statistique.

Article 41 : Il assure l'organisation de la documentation statistique nationale ayant une relation avec l'activité de développement en collectant les données produites par les différentes composantes du Système National de la Statistique. Il élabore un annuaire sur la base des différents travaux statistiques portés à la connaissance du Conseil National de la Statistique.

Section 4 : Des structures productrices des données statistiques sectorielles

Article 42 : Les structures statistiques publiques spécialisées qui dépendent des Ministères, des collectivités locales, des établissements publics et des entreprises publiques sont chargées de collecter, de

المادة 38 : تحدد صلاحيات وتشكيلة وضوابط سير عمل المجلس الوطني للإحصاء وكذا لجانه المتخصصة و لجانه الفنية بمرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء.

القسم الثالث : المعهد الوطني للإحصاء والدراسات الاقتصادية والديمغرافية

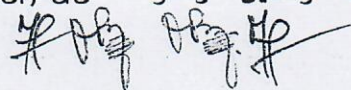
المادة 39 : المعهد الوطني للإحصاء والدراسات الاقتصادية والديمغرافية « INSEED » هو مؤسسة عامة ذات طابع إداري يتمتع بالشخصية القانونية والاستقلال الإداري. يوضع تحت وصاية الوزير المكلف بالإحصاء، رئيس المجلس الوطني للإحصاء.

المادة 40 : يعتبر المعهد الوطني للإحصاء والدراسات الاقتصادية والديمغرافية الهيئة المركزية للمنظومة الوطنية للإحصاء، ويختص بالتنسيق الفني للأنشطة الإحصائية. وعيه تتمثل مهمته في القيام بجمع ومعالجة وتحليل ونشر المعلومات الإحصائية، وذلك بالتنسيق مع هيكل الإحصاء العامة الأخرى المتخصصة.

المادة 41 : يقوم المعهد بتنظيم الوثائق الإحصائية الوطنية ذات الصلة بالنشاط الإنمائي عبر جمع البيانات الواردة من أقسام المنظومة الوطنية للإحصاء. كما يقوم بإعداد دليل سنوي على أساس أعمال الإحصاء المتفرقة المقدمة لعناية المجلس الوطني للإحصاء.

القسم الرابع : الهيئات المنتجة للبيانات الإحصائية القطاعية

المادة 42 : تكلف هيئات الإحصاء العامة المتخصصة التابعة للوزارات والجماعات المحلية والمؤسسات العمومية والشركات العمومية بجمع ومعالجة وتحليل ونشر



traiter, d'analyser et de diffuser les informations statistiques relevant de leurs domaines d'activités respectifs et non produites par l'Institut National de la Statistique, des Etudes Economiques et Démographiques (INSEED). Ces organismes sont regroupés en pôles sectoriels.

Article 43 : Sur proposition du Conseil National de la Statistique, le Ministre en charge de la Statistique établit et met à jour, par Arrêté, la liste des pôles sectoriels et des structures et organismes producteurs de données statistiques sectorielles faisant partie du Système Statistique National.

Article 44 : Nonobstant les dispositions des articles 11 et 12 de la présente loi, les structures statistiques publiques peuvent charger, sous leur responsabilité, des entreprises, des établissements, des organismes publics ou privés de collecter, de traiter, d'analyser les informations spécifiques et de réaliser des enquêtes statistiques.

Article 45 : Les services chargés de la statistique relevant des Ministères et des organismes publics et parapublics sont tenus d'informer le Conseil National de la Statistique de leurs activités et de se soumettre aux dispositions légales et réglementaires en vigueur.

Section 5 : De l'Ecole Nationale de Statistique et d'Informatique Appliquée (ENSIA)

Article 46 : La création de l'Ecole Nationale de Statistique et d'Informatique Appliquée est consacrée par une loi spécifique.

Section 6 : Du Fonds National de Développement de la Statistique (FNDS)

Article 47 : Il est mis en place un Fonds National de Développement de la Statistique, en abrégé « FNDS ».

Le FNDS est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie de gestion.

المعلومات الإحصائية في مجالات أنشطتهم المحددة والتي لم ينتجها المعهد الوطني للإحصاء والدراسات الاقتصادية والديمغرافية. تصنف هذه الهيئات في شكل أقطاب قطاعية.

المادة 43 : يقوم الوزير المكلف بالإحصاء بقرار منه يقترحه المجلس الوطني للإحصاء بوضع وتحديث قائمة الأقطاب القطاعية والأقسام المنتجة للبيانات الإحصائية القطاعية التي تعد جزءاً من المنظومة الوطنية للإحصاء.

المادة 44 : بالرغم من وجود أحكام المادتين 11 و 12 من هذا القانون، إلا أنه يجوز لهيئات الإحصاء العمومية - وعلى مسؤوليتها - أن تكلف الشركات والمؤسسات والمنظمات العامة أو الخاصة بجمع ومعالجة وتحليل المعلومات الخاصة، وإنجاز المسوح الإحصائية.

المادة 45 : يتعين على الأقسام المكلفة بالإحصاء التابعة للوزارات و المنظمات العامة وشبه العامة إحاطة المجلس الوطني للإحصاء علماً بأنشطتهم والانصياع للنصوص التشريعية والتنظيمية الجاري بها العمل.

القسم الخامس : المدرسة الوطنية للإحصاء وعلوم الحاسوب التطبيقية

المادة 46 : تُنشأ المدرسة الوطنية للإحصاء وعلوم الحاسوب التطبيقية بقانون خاص.

القسم السادس: الصندوق الوطني لتطوير الإحصاء
المادة 47: تم تأسيس صندوق وطني لتطوير الإحصاء يسمى باختصار « FNDS ».

يمتاز الصندوق الوطني لتطوير الإحصاء بالشخصية القانونية والاستقلال الإداري.

Article 48 : Le FNDS est destiné à recevoir les versements effectués au titre des ressources financières du Système Statistique National et dont les missions principales consistent à :

- améliorer la production et la qualité des données statistiques en finançant de manière générale les activités du Système Statistique National et particulièrement les activités de l'INSEED et des structures sectorielles de statistiques ;
- sécuriser le financement des programmes pluriannuels d'activités statistiques de la Stratégie Nationale de Développement de la Statistique (SNDS) ;
- réduire la dépendance du Système Statistique National vis-à-vis des financements extérieurs ;
- recueillir, gérer et redistribuer les ressources financières destinées à la production des données statistiques.

Article 49 : L'organisation, le fonctionnement ainsi que les modalités de gestion du FNDS sont fixés par décret pris en Conseil des Ministres.

CHAPITRE III : DU FINANCEMENT DU SYSTEME STATISTIQUE NATIONAL

Article 50 : Les ressources financières du Système Statistique National sont constituées dans la limite des dispositions des lois et règlements en la matière, par :

- la redevance statistique dont le taux est fixé conformément à la réglementation en vigueur ;
- les subventions et dotations de l'Etat ;
- les produits des conventions passées avec d'autres organismes pour la réalisation d'Enquêtes, de Recensements, d'Etudes ou de toute autre opération statistique ;
- les produits des amendes reversées ;
- les recettes provenant de la vente de ses publications ;
- les recettes provenant des visas statistiques et des pénalités ;
- les dons et legs.

المادة 48 : يُعنى الصندوق الوطني لتطوير الإحصاء باستلام المبالغ المدفوعة كموارد مالية تابعة للمنظومة الوطنية للإحصاء والتي تتمثل مهامها الأساسية في :

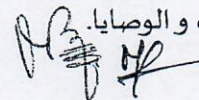
- تحسين إنتاج وجودة البيانات الإحصائية عبر تمويل أنشطة المنظومة الوطنية للإحصاء على وجه العموم وأنشطة المعهد الوطني للإحصاء والدراسات الاقتصادية و الديمغرافية والأقسام الإحصاء القطاعية على وجه الخصوص؛
- تأمين تمويل البرامج المتعددة السنوات للأنشطة الإحصائية للاستراتيجية الوطنية لتطوير الإحصاء ؛
- الحد من اعتماد المنظومة الوطنية للإحصاء على التمويل الخارجي ؛
- جمع وإدارة وإعادة توزيع الموارد المالية المخصصة لإنتاج البيانات الإحصائية.

المادة 49 : تحدد طرق تنظيم وسير عمل الصندوق الوطني لتطوير الإحصاء وكذا طرق تدبيره بمرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء.

الفصل الثالث: تمويل المنظومة الوطنية للإحصاء

المادة 50 : تتكون الموارد المالية للمنظومة الوطنية للإحصاء

- في حدود الأحكام القانونية الخاصة بهذا المجال - من :
- الإتاوة الإحصائية التي حددت نسبتها وفقا للنظم المعمول بها؛
- مساعدات وهبات الدولة ؛
- دخل الاتفاقيات المبرمة مع المنظمات الأخرى في سبيل إنجاز المسوح والإحصائيات والدراسات أو أي عملية إحصائية أخرى ؛
- ناتج الغرامات المدفوعة؛
- دخل مبيعات المنشورات؛
- دخل التأشيرات الإحصائية والغرامات؛
- الهبات والوصايا.



TITRE III : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES


Article 51 : Les structures et organismes privés peuvent procéder à la collecte d'informations statistiques non officielles, et qui sont nécessaires aux analyses et aux études qu'ils mènent dans le cadre de leurs activités.

L'exigence de demande d'autorisation préalable (visa statistique) s'applique également à ces opérations, dès lors que leur production a pour vocation de devenir des statistiques officielles, susceptibles d'engager le pays notamment lors de certains classements internationaux.

Article 52 : Les dispositions de la présente loi seront précisées, en tant que de besoin, par des décrets sur proposition du Ministre en charge de la statistique, après avis du Conseil National de la Statistique.

Article 53 : Sont abrogées toutes les dispositions antérieures contraires, notamment la loi N°013/PR/99 du 15 juin 1999 portant réglementation de l'activité statistique au Tchad.

Article 54 : La présente Loi sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République du Tchad et exécutée comme loi de l'Etat.



N'Djaména, le

الباب الثالث: الأحكام المختلفة والختامية

المادة 51 : بإمكان الهياكل والهيئات الخاصة الشروع في جمع المعلومات الإحصائية الغير رسمية، والتي قد تكون مطلوبة لإجراء التحليلات والدراسات التي تقوم بها في إطار أنشطتها.

يُطبق أيضا شرط تقديم طلب التصريح المسبق (التأشيرة الإحصائية) في هذه العمليات إذا كان إنتاجها هو جمع مؤشرات ذات بعد قومي أو إقليمي قد تفضي إلى إلزام البلاد لاسيما في بعض التصنيفات الدولية.

المادة 52 : تُبين وتُوضح أحكام هذا القانون - كلما اقتضت الحاجة - بمراسيم رئاسية يقترحها الوزير المكلف بالإحصاء، بعد مشورة المجلس الوطني للإحصاء.

المادة 53 : ألغت جميع الأحكام السابقة المخالفة، لاسيما القانون رقم 013/ج/99 الصادر في 15 يونيو 1999 والقاضي بتقنين الأنشطة الإحصائية في تشاد.


المادة 54 : يسجل هذا الأمر وينشر في الجريدة الرسمية

لجمهورية وينفذ كقانون للدولة



11 JUIN 2019

أنجمينا، بتاريخ



إدريس ديبي إتنو IDRIS DEBY ITNO